

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975.

30 SEPTEMBER 1975.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

betreffende de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken door de diensten van de Brusselse randfederaties.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN ⁽¹⁾,
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANKEIRSBILCK.

DAMES EN HEREN,

I. — Doel van de resolutie.

De heer Clerfayt, auteur van het voorstel van resolutie, is van oordeel dat de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken geschonden wordt door de diensten van de Brusselse randfederaties die één of meer gemeenten met faciliteiten omvatten.

Die diensten hebben immers tot nog toe geweigerd zich derwijze te organiseren dat de Franstaligen uit voor-

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Beauthier.

A. — Leden : de heren Beauthier, Coucke, Robert Devos, Henckens, Suykerbuyk, Vankeirsbilck, Verroken, Willems. — Boel, Dehousse, Demets, Harmegnies, Scokaert, Temmerman, Van Daele. — Colla, Paul De Clercq, Hubaux, Kickx. — Defosset, Talbot. — Anciaux, Olaerts.

B. — Plaatsvervangers : de heren De Kerpel, Gheysen, Hansenne, Wijnen. — Content, Deruelles, Mooock, Van Acker. — Cantillon, Picron. — Nols. — Babylon.

Zie :

469 (1974-1975) :

- N° 1 : Voorstel van resolutie.
- N° 2 : Amendement.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975.

30 SEPTEMBRE 1975.

PROPOSITION DE RESOLUTION

relative à l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative par l'administration des fédérations périphériques de Bruxelles.

RAPPORT

FAIT
AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR ⁽¹⁾,
PAR M. VANKEIRSBILCK.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — But de la résolution.

M. Clerfayt, auteur de la proposition de résolution, estime que la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est violée par les services des fédérations périphériques de Bruxelles qui comprennent une ou plusieurs communes à facilités.

En effet, ces services ont refusé jusqu'à présent de s'organiser de manière telle que les francophones des communes pré-

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Beauthier.

A. — Membres : MM. Beauthier, Coucke, Robert Devos, Henckens, Suykerbuyk, Vankeirsbilck, Verroken, Willems. — Boel, Dehousse, Demets, Harmegnies, Scokaert, Temmerman, Van Daele. — Colla, Paul De Clercq, Hubaux, Kickx. — Defosset, Talbot. — Anciaux, Olaerts.

B. — Suppléants : MM. De Kerpel, Gheysen, Hansenne, Wijnen. — Content, Deruelles, Mooock, Van Acker. — Cantillon, Picron. — Nols. — Babylon.

Voir :

469 (1974-1975) :

- N° 1 : Proposition de résolution.
- N° 2 : Amendement.

noemde gemeenten zich tot hen kunnen wenden in de Franse taal en er de mededelingen in het Frans kunnen ontvangen.

De Kamer dient de Regering te verzoeken de vereiste maatregelen te treffen om onverwijld een einde te maken aan deze schendingen.

II. — Algemene bespreking.

Een aantal leden vragen de verwerping van de resolutie.

a) Sommigen menen dat het voorstel van resolutie onvolledig en daarom onontvankelijk is. Nergens wordt daarin melding gemaakt van artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten. Dit artikel is nochtans een aanvulling van de wet van 2 augustus 1963; het sluit rechtstreekse relaties tussen het publiek en de federaties uit.

Tot staving van hun zienswijze verwijzen diezelfde leden enerzijds, naar het antwoord dat door de Minister van Nederlandse Cultuur op 19 november 1974 in de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap werd verstrekt op een vraag van de heer Valkeniers en, anderzijds, naar het antwoord door de Eerste Minister op 20 november 1974 in de Kamer gegeven op de interpellaties van de heren Anciaux en Clerfayt.

Een van hen verwijst ook nog uitdrukkelijk naar de bespreking van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, die in de Kamer op 14 en 15 juli 1971 plaatsvond.

Al is de onvolmaaktheid op verschillende punten van die wet eenieder duidelijk, toch kan volgens dit laatste lid de Nederlandse ééntaligheid van de diensten van de randfederaties op basis van artikel 94 door niemand in twijfel worden getrokken.

b) Anderen zijn van gevoelen dat de auteur van de resolutie in feite een wijziging van de wet van 1971 beoogt en derhalve een wetsvoorstel in plaats van een voorstel van resolutie had dienen neer te leggen.

Een van hen wijst er nog op dat het niet de taak van het Parlement is de bestaande wetten te interpreteren.

c) Een lid meent dat de auteur één enkel aspect van het « communautair dossier » tracht los te haken. Dergelijke werkwijze acht hij onaanvaardbaar; hij wil een globale aanpak van de communautaire vraagstukken.

Hierop inhakend meent een ander lid dat men niet alleen oog zou mogen hebben voor de naleving van de taalwetten door de gewestelijke diensten die de Brusselse randgemeenten in hun werkkring hebben, doch tevens rekening zou moeten houden met de wijze waarop de taalwetgeving wordt nageleefd door de gewestelijke diensten waarvan het ambtsgebied zich uitstrekt tot taalgrensgemeenten die met een bijzonder taalstatuut werden begiftigd.

Terloops wijst hij erop dat de wet van 1963 nauwkeurige taalverplichtingen bevat voor de ambtenaren van de Brusselse randgemeenten met faciliteiten die omgang hebben met het publiek; hetgeen niet het geval is voor de ambtenaren van de gewestelijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied en waarvan het ambtsgebied gemeenten met een speciale taalregeling omvat.

Tenslotte wijst hij de auteur van de resolutie er op dat het onderwijs van de tweede landstaal verplicht is in de Frans-talige uitzonderingsscholen, die krachtens artikel 7, § 3, B, van de wet van 1963 kunnen opgericht worden in de Brusselse randgemeenten met faciliteiten.

cités puissent s'adresser à eux en français et en recevoir les communications en français.

La Chambre doit inviter le Gouvernement à prendre les mesures nécessaires afin de mettre sans délai un terme à ces violations.

II. — Discussion générale.

Un certain nombre de membres ont demandé que la résolution soit rejetée.

a) D'aucuns ont estimé que la proposition de résolution était incomplète et dès lors irrecevable. En effet, on n'y trouve aucune mention de l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes. Or, cet article constitue un complément de la loi du 2 août 1963; il exclut toute relation directe entre le public et les fédérations.

A l'appui de leur point de vue, ces membres se sont référés, d'une part, à la réponse fournie le 19 novembre 1974 au Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise par le Ministre de la Culture néerlandaise à une question posée par M. Valkeniers et, d'autre part, à la réponse fournie le 20 novembre 1974 à la Chambre par le Premier Ministre aux interpellations de MM. Anciaux et Clerfayt.

En outre, un des membres s'est référé expressément à la discussion à la Chambre, les 14 et 15 juillet 1971, de la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes.

Bien que chacun reconnaisse que, sur plusieurs points, cette loi n'est pas parfaite, ce membre estime que l'article 94 ne permet pas de mettre en doute le caractère unilingue néerlandais des services des fédérations périphériques.

b) D'autres membres ont estimé que l'auteur de la résolution vise en fait une modification de la loi de 1971 et qu'il aurait, dès lors, dû déposer une proposition de loi et non une proposition de résolution.

Un d'entre eux a encore fait observer qu'il n'appartient pas au Parlement d'interpréter les lois en vigueur.

c) Selon un membre, l'auteur entend remettre en question un seul aspect du « dossier communautaire ». Il estime ce procédé inadmissible et il préconise une approche globale des problèmes communautaires.

Dans le même ordre d'idées, un autre membre a estimé qu'il convient le non ordre de se préoccuper de l'application des lois linguistiques par les services régionaux dont le ressort s'étend aux communes périphériques de Bruxelles, mais de contrôler également le respect de la législation en matière linguistique par les services régionaux dont le ressort s'étend aux communes de la frontière linguistique qui sont dotées d'un statut linguistique spécial.

Il a fait observer incidemment que la loi de 1963 impose des obligations linguistiques précises aux fonctionnaires en rapport avec le public dans les communes périphériques bruxelloises à facilités, ce qui n'est pas le cas des fonctionnaires des services régionaux qui ont leur siège dans la région linguistique française ou néerlandaise et dont le ressort comporte des communes dotées d'un régime linguistique spécial.

Enfin, il a signalé à l'intention de l'auteur de la résolution que l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les écoles d'exception francophones que l'article 7, § 3, B, de la loi de 1963 permet de créer dans les communes périphériques bruxelloises à facilités.

d) De heer Harmegnies, die een amendement had ingediend (*Stuk* n° 469/2), herziert zijn mening: hij trekt zijn amendement in en vraagt de verwerping van de resolutie.

Hij deelt mede dat de fractie waartoe hij behoort zich zowel in de Kamer als in de Senaat, zal kanten tegen elk voorstel dat geen verbetering van de taalwetgeving, doch veeleer een « politieke interpretatie » van deze wetgeving beoogt.

Zijn fractie zal zich niet laten meeslepen in een escalatie, die tot een gevaarlijke botsing tussen de taalgemeenschappen kan leiden.

Op de keper beschouwd zijn er twee mogelijkheden: ofwel is de wet van 1963 duidelijk en dan dient de Regering erover te waken dat zij overal — d.w.z. in alle gewesten waar zij toepasselijk is — en in alle sectoren — d.w.z. zowel in de diensten van de Staat als in die van de provincies, de agglomeraties, de federaties en de gemeenten — wordt toegepast; ofwel is deze wet onduidelijk en dan dient de Regering een wetsontwerp in te dienen dat een einde zal maken aan de dubbelzinnigheden.

In beide gevallen dient de Regering haar verantwoordelijkheid op te nemen.

III. — Standpunt van de Minister.

De Minister bevestigt dat het probleem van de betrekkingen tussen de randfederaties enerzijds en de gemeenten en/of de inwoners ervan anderzijds erg ingewikkeld is; er waren immers in het verleden een aantal feitelijke betrekkingen tussen de randfederaties en het publiek die op het juridisch vlak door sommigen sterk werden aangevochten.

Dat probleem werd trouwens reeds door de vorige Minister van Binnenlandse Zaken bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aanhangig gemaakt; doch het advies uitgebracht op 20 juni 1974 bracht ook geen oplossing. De praktische voorstellen vervat in dit advies luiden als volgt:

« 1. Wat de schriftelijke betrekkingen tussen federaties en particulieren betreft:

» a) De individuele betrekkingen:

» Zij geschieden, noodzakelijkerwijze zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door bemiddeling van de betrokken randgemeente; er mag derhalve worden aangenomen dat de betrekken randgemeente in de nodige vertalingen zou voorzien.

» b) De betrekkingen met het publiek:

» De commissie oordeelt dat het geraden is dat de nodige vertalingen door de diensten van de gouverneur van de provincie Brabant worden verricht. Deze oplossing strookt met de geest van de wet en heeft het voordeel in een eenvoudige vertaling van de bescheiden te voorzien; deze regel geldt voor alle federaties met randgemeenten.

» 2. Wat de mondelinge betrekkingen tussen federaties en particulieren betreft: Aangezien deze betrekkingen niet uitdrukkelijk voorzien zijn in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 oordeelt de commissie dat — voor deze gevallen — de federatie bij toepassing van artikel 38, § 3, van de S.W.T. zich zodanig zou moeten organiseren dat de bevolking van de randgemeenten van de werkkring der federatie, zonder enige moeite, gebruik kan maken van het Nederlands of van het Frans. »

d) M. Harmegnies, qui avait présenté un amendement (*Doc.* n° 469/2), a déclaré avoir révisé son opinion: il a retiré son amendement et a préconisé le rejet de la proposition de résolution.

Il a annoncé que son groupe s'opposera, tant à la Chambre qu'au Sénat, à toute proposition qui ne vise pas à améliorer la législation linguistique mais constitue plutôt une « interprétation politique » de celle-ci.

Son groupe ne se laissera pas entraîner dans cette escalade, qui peut conduire à un affrontement dangereux entre les communautés linguistiques.

En réalité, il existe deux possibilités: ou bien la loi de 1963 est claire et, dans ce cas, le Gouvernement doit veiller à son respect partout, c'est-à-dire dans toutes les régions où elle est applicable, ainsi que dans tous les secteurs, c'est-à-dire tant dans les services de l'Etat que dans ceux des provinces, des agglomérations, des fédérations et des communes; ou bien cette loi n'est pas claire et, dans ce cas, il incombe au Gouvernement de déposer un projet de loi en vue de mettre fin à toute ambiguïté en la matière.

Dans les deux cas il appartient au Gouvernement de prendre ses responsabilités.

III. — Point de vue du Ministre.

Le Ministre a confirmé que le problème des relations entre les fédérations périphériques, d'une part, et les communes et/ou leurs habitants, d'autre part, est très complexe: en effet, dans le passé un certain nombre de relations de fait existant entre les fédérations périphériques et le public ont fait l'objet, de la part d'aucuns, de vives controverses juridiques.

Ce problème avait d'ailleurs déjà été porté devant la Commission permanente de Contrôle linguistique par le prédécesseur du Ministre, mais l'avis émis par la C.P.C.L. en date du 20 juin 1974 n'avait apporté aucune solution. Les propositions pratiques contenues dans cet avis étaient formulées comme suit:

« 1. En ce qui concerne les rapports écrits entre la fédération et les particuliers:

» a) Pour les rapports individuels:

» Ces rapports s'effectuant nécessairement par l'intermédiaire de la commune périphérique concernée, conformément à ce qui est prévu à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, il peut donc être admis que ladite commune périphérique procède dans chaque cas aux traductions nécessaires.

» b) Pour les rapports avec le public:

» La commission pense qu'il s'indique que les traductions qui s'avéreraient nécessaires soient assurées par les services du Gouverneur de la province de Brabant. Cette solution, qui apparaît conforme à l'esprit de la législation, présenterait en outre l'avantage d'assurer une uniformité réelle dans la traduction des documents. Cette règle vaut pour toutes les fédérations comportant des communes périphériques.

» 2. En ce qui concerne les rapports oraux entre la fédération et les particuliers: Etant donné que ces rapports ne sont pas prévus expressément par l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, la commission est d'avis que la fédération doit — pour ces cas — s'organiser conformément à ce qui est prévu à l'article 38, § 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, de manière que le public de la commune périphérique du ressort puisse faire usage sans difficulté du néerlandais ou du français. »

Vooraf dit laatste voorstel m.b.t. de mondelinge betrekkingen gaf aanleiding tot heel wat betwisting.

Het bestaan van tegenstrijdige interpretaties van de wetteksten heeft de huidige Regering ertoe aangezet op 23 januari 1975 het advies te vragen van de Raad van State.

IV. — Amendement van de heer Nols.

De heer Nols herneemt het amendement van de heer Harmegnies (*Stuk* n° 469/2). Dit amendement strekt ertoe *in fine* van de tekst van het voorstel van resolutie de woorden « aan de schending van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken door de Brusselse randfederaties » te vervangen door de woorden « aan de uiteenlopende interpretaties bij het gebruik van de talen in bestuurszaken door de Brusselse randfederaties ».

V. — Repliek van de auteur.

De auteur verdedigt daarop nogmaals zijn voorstel van resolutie.

a) Tegenover de interpretaties van de Eerste Minister en van de Minister van Nederlandse Cultuur stelt hij de interpretatie die door de Minister van Binnenlandse Zaken op 29 oktober 1974 in de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd gegeven.

Voorts is hij ervan overtuigd dat artikel 94 van de wet van 1971 enkel tot doel heeft te voorkomen dat de agglomeraties en de federaties buiten het bereik van de bevolking komen te liggen.

Tot staving van deze overtuiging, verwijst hij naar de juridische argumentatie die hij op 29 oktober 1974 in de Kamer ontwikkelde en haalt in dit verband het voorbeeld aan van een brandramp, waarbij de federatie niet zou kunnen optreden zonder de tussenkomst van de betrokken gemeente.

Hij voegt er nog aan toe dat artikel 94 een draagwijdte op taalgebied zou gehad hebben, indien men in 1971 het amendement van Senator Vanhaegendoren had goedgekeurd.

b) De auteur verklaart tenslotte begrip op te brengen voor het ingediende amendement en ook voor een eventueel voorstel om de bespreking van de resolutie te verdagen in afwachting van het advies van de Raad van State; hij weigert nochtans zijn resolutie om te vormen tot een wetsvoorstel.

VI. — Stemming.

In stemming gebracht worden het amendement van de heer Nols en het voorstel van resolutie verworpen met 16 tegen 2 stemmen.

De Verslaggever,
E. VANKEIRSILCK.

De Voorzitter,
R. BEAUTHIER.

C'est surtout cette dernière proposition, relative aux rapports oraux, qui a été fortement contestée.

L'existence d'interprétations contradictoires des textes légaux a incité le Gouvernement actuel à demander, le 23 janvier 1975, l'avis du Conseil d'Etat.

IV. — Amendement de M. Nols.

M. Nols a repris l'amendement de M. Harmegnies (*Doc.* n° 469/2). Cet amendement vise à remplacer, *in fine* du texte de la proposition de résolution, les mots « à la violation par les fédérations périphériques de Bruxelles de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative » par les mots « aux divergences d'interprétation dans l'emploi des langues en matière administrative dans les fédérations périphériques de Bruxelles ».

V. — Réplique de l'auteur.

L'auteur a défendu une nouvelle fois sa proposition de résolution.

a) Aux interprétations du Premier Ministre et du Ministre de la Culture néerlandaise il a opposé l'interprétation donnée par le Ministre de l'Intérieur le 29 octobre 1974 à la Chambre des Représentants.

Par ailleurs, il s'est dit persuadé que l'article 94 de la loi de 1971 a pour seul but d'éviter que les agglomérations et les fédérations ne viennent à se trouver hors d'atteinte de la population.

Il a étayé cette conviction en renvoyant à l'argumentation juridique développée par lui à la Chambre le 29 octobre 1974, citant le cas d'un incendie où la fédération ne pourrait opérer sans l'intervention de la commune intéressée.

L'auteur a encore ajouté que la portée de l'article 94 se serait étendue au domaine linguistique si l'amendement du Sénateur Vanhaegendoren avait été adopté en 1971.

b) Enfin, l'auteur a déclaré comprendre les raisons de l'amendement présenté ainsi que d'un ajournement éventuel de la discussion de la résolution en attendant l'avis du Conseil d'Etat; il s'est cependant refusé à transformer sa résolution en une proposition de loi.

VI. — Votes.

Mis aux voix, l'amendement de M. Nols et la proposition de résolution ont été rejetés par 16 voix contre 2.

Le Rapporteur,
E. VANKEIRSILCK.

Le Président,
R. BEAUTHIER.